

英语视频字幕选择对大学英语学习者句型学习效果影响的实证研究

邵迎春

(黄冈职业技术学院, 湖北 黄冈 438002)

摘要: 英语视频辅助大学英语教学活动的积极作用得到了广泛的认可与接受。原汁原味的英语视频可以帮助学习者提高词汇习得、增强语感、提高听力水平。实际教学活动中教师往往需要根据学习者需求在观看视频时使用字幕, 而字幕的使用对于除了词汇、语音、语感之外的句型学习是否有效果、效果如何, 使用哪种字幕对学习者的学习效果提升最有意义, 这些问题都有待论证。

关键词: 英语视频; 字幕; 句型学习; 实证研究

中图分类号: H319

文献标识码: A

文章编号: 94047-(2016)03-008-03

引言

英语视频在大学英语教学活动中的使用非常广泛。上个世纪八十年代中期开始, 美国的教育研究者就已经开始采用字幕电视这一手段来改进和提高中小学听觉正常的学生人群语言教学质量, 探究其可行性及教学方式(戴劲, 2005)。在英语教学中结合英语字幕视频能够极大地提高学生对语料内容的理解, 可以有效促进学生对文本语料中新词语的学习及运用。Ellsworth (1992) 发现, 视频字幕教学不仅能使学生更好地理解语料内容, 还可以增强学习者对语料内容、词语和句式的记忆, 因为在这样一个集视、听、读为一体的学习过程中, 学习者同时接受来自画面、话语、字幕三种感官刺激, 强化了对语言知识学习、记忆和掌握的效果。由此可见, 英语视频是一种非常适合英语教学的资源和教学手段。

伴随着可汗学院、网易公开课、微课、慕课这样一些网络视频资源的兴起, 大学英语教学中可以使用的视频资源无论在选材范围还是话题深度方面都有了较大的提高。之前众多教学研究者的教学研究成果显示, 在大学英语教学中有效使用英语视频可以显著提高学生的词汇习得、增强语感以及提升学生的听力水平(李丽娟, 2013)。英语视频资料的种类多样, 且多数带有后期编辑制作的字幕: 中

文字幕、英文字幕和中英文字幕。在大学英语教学时使用字幕, 不仅可以帮助学生更好地理解把握视频内容, 也能及时抓住学习者对视频的学习兴趣, 提高学习者的英语学习自信。但是, 字幕的使用对于除了词汇、语音、语感之外的句型学习是否有效果, 效果如何, 使用哪种字幕对学习者的学习效果提升最有意义, 这些问题都有待论证。本文拟以此为研究目的, 通过实证研究活动, 探究在大学英语教学活动中英语视频字幕选择对大学英语学习者句型学习效果的影响。

一、实验理论依据

根据Paivio(1986)提出的双编码理论, 语言学习过程需要启用两个不同的信息处理系统, 一个是语言处理系统, 一个是意象处理系统。前者负责处理与语言有关的信息, 后者负责处理其他非语言信息。在正常的语言交流环境中, 人们需要同时启用这两个系统, 同时处理语言性和非语言性信息。视频播放过程中, 学习者首先需要处理视频中的意象信息(图像), 其次是语言信息(视频所传达的内容)。由于大学英语学习者的母语都不是英语, 其听觉语言处理能力弱于视觉语言处理能力, 表现为听力水平往往不如阅读水平, 所以在视频中加入字幕, 能够帮助学习者对视频中的语言信息进行明确认识, 强化语言信息, 提高语言输入效率。字幕帮

助语言学习者把他们听到的内容以文字的形式呈现出来,由此促进对语言的理解和其他信息额外的认知效用。

二、实验过程

1. 实验对象

参加实验的是二年级大学英语学习者,被分成两个组,一组为实验组,一组为参照组。两组人数分别为33人和30人,其中实验组男生22人,女生11人;参照组男生20人,女生10人。由于实验组和参照组学员都是根据前一学期期末考试总评成绩分班,且都为理科班,平均成绩分别为73.5分和72分(满分100),说明两组学生的学习水平相当;又对这两组学生进行了一项英语学习习惯的问卷调查,其平均值和标准差无显著差异(实验组为41.57和5.07,参照组为42.15和5.80),利用SPSS软件进行ANOVA分析结果未显示显著差异($p=0.94>0.05$),说明两组学生的学习习惯相似。

2. 实验方法

为测试实验效果,证实学生通过观看英语视频并进行相关训练之后,在句型学习方面是否有所提高,笔者根据大学英语四级真题中的翻译题型(2013年12月改革后的四级翻译题)的特点及要求(翻译内容方面考察学生对中国传统文化、社会、经济发展状况的熟悉程度,句型方面以考察简单句及英文中常见的非谓语句式为主),选择了2013-2015年BBC新闻当中的中国新闻视频作为教学资源对学生进行训练。学期初首先使用大学英语四级2014年6月的翻译真题对两组学生进行水平测试,以满分100分为标准,要求学生按照实际考试的要求,在半小时之内完成测试并交由教师批改。

接下来实验组和参照组的学生在为期15周的教学活动中均观看相同视频资料,采用视频欣赏+课堂活动、范看+精看的方法,结合英语视频内容进行英语学习。在课堂活动中,教师让学生先观看英语视频,熟悉视频内容,然后对视频内容进行提问、原文句子听写填空、中国传统文化专有词汇听写、视频内容复述以及内容配音活动。其中,实验组观看的视频全部使用中英文对照字幕,参照组则全部使用英文字幕(鉴于学生实际英语水平及实验需求,且根据研究,全中文字幕及无字幕教学对学

生的英语学习意义不大(Hus & Chang, 2010),故本论证不对中文字幕和无字幕的教学情况进行验证)。经过15周教学活动之后对参加实验的学生进行句型测试,测试以2014年12月大学英语四级考试真题中的翻译原题为测试题目,满分仍旧为100分,时间依旧是半小时,再次测试两组学生对句型的掌握情况。

3. 实验结果及分析

(1) 实验前及经过15周的教学活动之后的翻译测试结果显示(如表1),实验后,实验组的平均成绩为77.14分,参照组为71.54分。相较学期初两组的测试成绩,均有所提高。这说明通过观看视频结合教学活动进行句型学习确实有助于提高学习者对语言的习得效果。实验组在实验前后平均成绩提高幅度明显大于参照组($5.88>0.96$),说明使用中英文字幕对于提高学习者对英语基本句型的掌握的效用大于使用英文字幕,即使用中英文字幕更有利于学习者学习。

表 1

Group	N	实验前 Mean	实验后 Mean
实验组	33	71.26	77.14
参照组	30	70.58	71.54

(2) 测试结束后还对两组学习者进行了问卷调查,调查使用不同字幕进行视频学习的学习体验。对于收集到的两组问卷结果进行逐步代入回归分析发现,使用中英文对照字幕的实验组学习效果要好于使用英文字幕的参照组。(如表2)说明中英文对照字幕更有利于学习者在观看及学习过程中理解英文句型构成及特点,能够及时通过中英文对比观察出两种语言的构成差异。

表 2

模型	非标准化系数		标准系数	t	Sig.
	B	标准 误差	试用版		
(3常量)	-2.041	.927		-2.202	.033
字幕中英	.702	.158	1.300	4.437	.000
字幕英文	.392	.167	.689	2.352	.023
(4常量)	-2.217	.888		-2.496	.016
字幕中英	.655	.152	1.213	4.300	.000
字幕英文	.385	.159	.677	2.421	.020

使用以中国国情及文化为主要内容的BBC英语新闻视频既兼顾了英语新闻句型的报道型文体特点,又让学生熟悉了中国传统文化词汇在英语中对应的表达方式。2013年12月改革之后的四级翻译新题型是段落翻译,围绕有关中国文化或社会发展情况为主题展开一段话。根据近两年四级真题来看,段落翻译中以简单句为主,伴随使用一些常见的句型结构如so...that, as...as等。因为教学活动中使用的英语视频资源都与中国国情、文化有关,且新闻文体以简洁为特点,相对比较接近四级翻译句型特点,因此在第二次测试结果中,实验组的学生在处理翻译真题中涉及中国文化的特色词汇以及句型表达方面都比参照组表现得更为流畅、地道。基本句型没有严重错误,并且能够较好地使用复杂句型结构如从句及非谓语结构。参照组测试中翻译的句子仍旧多为中式英语,基本还是中文句子直译成英文,而实验组的翻译句子中出现了更多、较为地道的英语句型。

三、结语

英语视频资源是一种新兴的、具有独特功能的现代教学方式。它的自身特点决定了它非常适合于英语听力、阅读水平及阅读速度偏低的学习者。它为英语学习者提供了广泛的学习素材,可以拓宽学习者的知识面,了解并掌握更多与英语语言文化、英语社会状况有关的地道表达方式和句型。通过本实验可以看出,英语视频的使用确实能够提高大学英语学习者的句型学习效果,且使用中英文对照字幕比使用全英文字幕在提高学习者英语句型的学习效果方面更有效,这也能解释为何现今大多数网络视频资源(如网易公开课、英文原声电影)更倾向

于使用中英文对照字幕而非全英文字幕。然而,目前课堂教学中比较受欢迎的英语视频仍然以英语电影为主,在以英语电影作为教学素材的教学活动中使用哪种类型的电影比较适合学习者,其他类型的英语视频如英语公开课、英语歌曲等资源中使用的过于口语化的英语表达对学习者的训练标准英语及英语书面语(如学术英语或者专业化英语文章)可能带来的负面影响,针对英语课堂教学活动进行的英语视频资源分类及选择等等,都是有待教学研究者在在今后的教学研究活动中需要进一步论证的问题。

参考文献

- [1]Hus,C.-K., Hwang, G.-J., Chang, Y.-T.,& Chang, C.-K. Effects of Video Caption Modes on English Listening Comprehension and Vocabulary Acquisition Using Handheld Devices [J].Educational Technology & Society, 2013, 16(1):403-414.
- [2]Ellsworth, T. Integrating Subtitled Video into Your Teaching [J]. English Teaching Forum, 1992.
- [3]戴劲.影视字幕与外语教学[J].外语电化教学.2005年103期.
- [4]韩艳梅.影视字幕的选择对学习者的二语习得的影响[J].电影评介.2010.
- [5]刘伯茹.利用原声电影进行大学英语教学的不足与对策[J].电影评介.2006.
- [6]李丽娟.An Empirical Study of Effects of Three Subtitle Types on Incidental Vocabulary Acquisition through Watching Subtitled Movies [A].山西师范大学.2013.
- [7]万蕾,傅钰,张新军.英语电影在大学英语教学中的应用[J].医学教育探索.2006年5卷6期.
- [8]邹为城,陈仁凯.中国英语学习者五个句型的句法发展阶段研究——一项支持“L1=L2假设”的新证据[J].现代外语.2011(2):178-186.

[编辑、校对:王军利]

An Empirical Study on the Influence of English Video Subtitles Selection on the Learning Efficiency of College English Learners

Shao Ying-chun

(Huanggang Polytechnic College,438002)

Abstract: The positive role of English Video Assisted College English teaching has been widely recognized and accepted. Authentic English video can help learners improve their vocabulary acquisition, enhance their sense of language, and improve their listening ability. In practical teaching activities teachers often need according to the needs of learners in watching the video captions, and the use of subtitles for in addition to the vocabulary, pronunciation, sense of language sentence patterns learning whether effect, the effect how, using what kind of subtitles on learners' learning effects enhance the most meaningful, these problems are expected to be demonstrated.

Key Words: English video; subtitle; sentence pattern learning; empirical study